PINO VALERO
Universidad de Alicante

La traducción de la literatura intercultural turco-alemana

1. La literatura intercultural turco-alemana y sus traducciones

Entendemos por literatura intercultural alemana aquella literatura escrita originalmente, en su mayor parte, en alemán, por autores de origen inmigrante afincados en la República Federal Alemana, de los que una parte muy importante son de origen turco.

Por lo que se refiere a sus traducciones, de los casi 60 autores de origen extranjero que escriben en Alemania[1], de toda la literatura intercultural producida en Alemania desde los años 70, apenas disponemos de la traducción de obras de siete de ellos, entre los que se encuentra el sirio Rafik Schami, bastante popular en Alemania[2]. De los autores de origen turco, 21 en total, 15 hombres y 6 mujeres[3], únicamente se ha traducido la obra de Akif Pirinçi, *Felidae*[4], así como casi toda la producción novelística de una autora bastante valo-

[1] Ver la web www.jungeforschung.de/migranten.

[2] Los de origen no turco son: el mongol Galsan Tschinag, y su obra *Cielo azul* (trad. de Cristina García Ohlrich, Madrid: Siruela 1995); la checa Libuse Moníková y sus obras, todas traducción de Helga Pawlowsky, *La fachada* (Barcelona: El Aleph Editores S.A.1990), *Pavana para una infanta difunta*, (Madrid: Anaya&Mario Muchnik 1993, *Hielos a la deriva* (Madrid: Anaya&Mario Muchnik 1994) y *Noche transfigurada* (Madrid: Anaya&Mario Muchnik 1997); el palestino Ghazi Abdel-Qadir y las obras *El camello de hojalata* (trad. de Rosa Pilar Blanco, Madrid: Alfaguara 1998), *Cabello de trigo* (trad. de Soraya Hernán-Gómez Valverde, Madrid: Edelvives 2000), *El aguador: la historia de Abú Alí, su asno Chamchum y todos los demás* (trad. de Carlos Fortea, Barcelona: Edebé 2002), *El regalo de la abuela Sara* (trad. Mª Jesús Larriba Muñoz, Boadilla del Monte: Ediciones SM 2002) y *Las piedras que hablan* (trad. de Amalia Bermejo, Madrid: Edelvives 2003); el sirio Rafik Schami y las colecciones de cuentos básicamente de corte infantil-juvenil: *Un puñado de estrellas* (trad. de José Miguel Rodríguez Clemente), Barcelona: Círculo de Lectores S.A., 1990; *Los narradores de la noche* (trad. de Antón Dieterich), Madrid: Siruela 1992 (reed. en 1993, 1997 y 2001); *El honesto mentiroso* (trad. de Antón Dieterich), Madrid: Siruela 1994; *La sonrisa de la luna* (trad. de Rosana Terzi Huguet), Boadilla del Monte: Ediciones SM 1995; *Viaje entre la noche y la mañana* (trad. de Carlos Fortea), Madrid: Siruela 1996; *¡No es un papagayo!* (trad. de Marinella Terzi e ilustraciones de Wolf Erlbruch), Boadilla del Monte: Ediciones SM 1999; *Las mil y una noches de Goethe* (trad. de Michael Gutzschahn Vwe y Marta Pascual), Barcelona: El Aleph Editores S.A. 2000; *Cómo curé a papá de su miedo a los extraños* (trad. de Rocío González Lovelle), Barcelona: R que R Editorial S.A. 2005 (de algunas de ellas existen también traducciones al catalán y al vasco; véase la web: www.mcu.es/cgi-bin). También disponemos de algún poemario bilingüe del escritor de origen español José Oliver (véase la web citada en la nota 1). Véase también la obra de CUÉLLAR LÁZARO, M. C., *Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990)*, Valladolid: Universidad 2000.

[3] Se trata de los escritores Levent Aktropak, Cyrus Atabay, Yusuf Bahadinli, Fakir Baykurt, Aviv Bektas, Nevfel Cumart, Güney Dal, Hasan Dewran, Sinasi Dikmen, Kemal Kurt, Aras Ören, Yüksel Pazarkaya, Akif Pirinçi, Fethi Savarci, Zafer Senocak y las escritoras Zehra Cirak, Renan Demirkan, Aysel Özakin, Emine Sevgi Özdamar, Saliha Scheinhardt, Alev Tekinay.

[4] Traducida por Irene Dun de Leal y publicada en Barcelona: Urano, en 1999 y en Valencia: Brosquil Editores, en 2003.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

rada en Alemania, Emine Sevgi Özdamar (n. 1946), reconocida en este país desde que ganara en 1991 el prestigioso premio literario "Ingeborg-Bachmann" y un sector de la crítica alemana empezara a considerarla representante del llamado "realismo mágico alemán"[5]. Se trata de los títulos *La lengua de mi madre, La vida es un caravasar, El puente del cuerno de oro* y *Estrellas lejanas*[6], obras básicamente de corte autobiográfico sobre su vida antes y después de emigrar desde Turquía a Berlín y de su estancia en esta ciudad (las 3 últimas constituyen una suerte de trilogía). La razón de que ésta sea una literatura poco traducida hay que buscarla, posiblemente, además de en el hecho de ser una literatura poco (re)conocida, en la escasa calidad literaria de muchas de estas obras. Y todo ello a pesar de que algunos de los autores, especialmente de origen turco e italiano, llegaron a ser muy conocidos y fueron el germen de todo ese movimiento que hoy se conoce como literatura intercultural (neo)alemana y que empieza ya a recibir reconocimiento entre los germanistas de nuestro país[7].

Por otro lado, con este trabajo se pretende hacer también una propuesta didáctica para acercar al alumnado de los estudios de Traducción e Interpretación a esta parte de la literatura alemana[8], que no se suele incluir dentro de las historias de la literatura que se estudian en las universidades españolas, pero en esta ocasión desde su vertiente traductológica, es decir, desde el punto de vista de los problemas específicos de traducción que este tipo de textos puede plantear[9]. Algo parecido se ha propuesto para la enseñanza del alemán en un artículo publicado en el número 15 de MAGAZIN, la revista de la AGA: "Über Grenzen: Zur Arbeit mit Texten nichtdeutscher Autoren im DaF-Unterricht"[10], donde se habla de las posibilidades didácticas de utilizar este tipo de textos, tanto desde el punto de vista cultural como lingüístico. Proponemos, pues, que también esta literatura se incluya en los progra-

---

[5] Véanse mis trabajos: "El Islam y las escritoras turco-alemanas: el caso de Emine Sevgi Özdamar", *Actas de la IX Semana de Estudios Germánicos. Lengua, literatura y cultura alemanas ante el umbral del primer milenio*, Madrid: Ediciones del Orto, 2000, vol. I, pp. 211-226, y "Las tres 'lenguas' de *La lengua de mi madre* de Emine Sevgi Özdamar: la fusión de tres mundos", *Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos* (en prensa); se trata principalmente de los autores Carmine Chielino, Franco Biondi, Aras Ören y Yüksel Pazarkaya, "fundadores" de esa *Literatur der Betroffenheit* que se ha convertido posteriormente en esta "Literatura intercultural" que hoy nos ocupa tras las iniciales denominaciones de "Migrantenliteratur", "Gastarbeiterliteratur" y "Ausländerliteratur", aunque sus textos no fueron, por regla general, de una gran calidad literaria. Véase al respecto la obra del primero, *Interkulturelle Literatur in der BRD*, Stuttgart: Metzler Verlag, 2000, así como el artículo sobre el tema de la literatura escrita por emigrantes en Alemania de KREUZER, H., "Gastarbeiter-Literatur, Ausländer-Literatur, Migranten-Literatur? Zur Einführung", *Zeitschrift für LiLi*, 56 (1984), pp. 7-11.

[6] Todos han sido publicados en la editorial madrileña Alfaguara, en los años 1996, 1994, 2000 y 2003 respectivamente y traducidas por Miguel Sáenz al castellano de los originales *Mutterzunge, Das Leben ist eine Karawanserei, Die Brücke vom Goldenen Horn* y *Seltsame Sterne starren zur Erde*, que aparecieron a su vez publicadas en los años 1992, 1996, 2000 y 2005 en la editorial KiWi de Colonia (la 2ª y la 3ª también se encuentran traducidas al catalán; véase la web: www.mcu.es/cgi-bin).

Quisiera aprovechar esta mención para agradecerle con mucho afecto a Miguel Sáenz sus amables indicaciones sobre sus traducciones y sobre la traducción de literatura intercultural en general durante el transcurso de estos últimos encuentros complutenses sobre la traducción.

[7] Una muestra de ello es su inclusión en el último "Germanistenkongress" celebrado en Salamanca en diciembre de 2004 como una sección independiente llamada *Migrantenliteratur* y en donde encontramos artículos sobre los autores turcos Zafer Senocak, Zehra Cirak y Emine Sevgi Özdamar, destacando el de Cristina Santana Quintana titulado "Convergencia de dos culturas (turcoalemana) en los textos 'híbridos' de Emin Sevgi Özdamar. Una contribución intercultural" (véase la web: www.us.es/restfa/ocho.html).

[8] Se ha propuesto recientemente para ella la citada denominación de "literatura neoalemana" a propuesta de Rossell Ibern, A., en las "XI Semana de Estudios Germánicos" celebradas en noviembre de 2003 en Aranjuez con la ponencia titulada: "Manifestaciones poéticas de la identidad en la literatura de autores neoalemanes".

[9] Lo planteé en el "V Congreso de la FAGE" celebrado en septiembre de 2004 en la Universidad de Alcalá con la ponencia titulada "La literatura intercultural en el aula: la traducción de las obras de Emine Sevgi Özdamar".

[10] Spaniel, D. & Suárez, A., "Über Grenzen: Zur Arbeit mit Texten nichtdeutscher Autoren im DaF-Unterricht", *MAGAZIN*, 15 (2004), pp. 19-27. pp. 19-27. Lo ejemplifican con poemas de José Oliver.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

mas de asignaturas de Traducción Literaria alemán-español abordándola como corpus textual escrito (en alemán) por extranjeros y que, por tanto, trae consigo problemas de traducción generales y específicos concretos, tanto culturales como lingüísticos. Además, en el caso de las traducciones citadas, el hecho de que hayan sido ya traducidas al castellano servirá también para valorar la solución dada a esos problemas en la actividad profesional real, un aspecto también interesante para la didáctica de la traducción[11].

2. Las traducciones de literatura intercultural turco-alemana

Como hemos indicado más arriba, los únicos autores de literatura intercultural turco-alemana traducidos al castellano son Akif Pirinçi y Emine Sevgi Özdamar y, para ejemplificar lo anteriormente dicho, vamos a centrarnos primeramente en el relato de esta última, *La lengua de mi madre*, por tres razones principales:

a) Por sus posibilidades traductológicas como texto híbrido a medio camino entre las culturas turca y alemana.
b) Por sus posibilidades didácticas para la enseñanza de la traducción literaria a causa, también, de ese carácter híbrido, tanto a nivel lingüístico como cultural, como ya hemos comentado.
c) Por el hecho de ser un relato breve cerrado en sí mismo, lo que permite analizar el conjunto del mismo y varios aspectos problemáticos a la hora de abordar su traducción.

Además, tomaremos algunos ejemplos sacados de *La vida es un caravasar* para ejemplificar, sobre todo, esas peculiaridades lingüísticas que hacen tan difícil su traducción, pues el hibridismo lingüístico alcanza en esta obra una gran brillantez literaria.

A) MUTTERZUNGE. El relato se centra en la peripecia vital de una inmigrante turca que ha perdido su lengua materna, el turco, el cual sólo es ya la lengua de su madre, y busca sus raíces en el árabe, la lengua del Corán, del Islam, -y de la que el turco toma muchas palabras-. Para ello, decide aprender este idioma dando clases con un profesor árabe en Berlín con el que vive una intensa (y extraña) historia de amor.

La narración se estructura de manera cronológica desde que la autora/protagonista se da cuenta de esa pérdida hasta la muerte del profesor, periodo durante el que la autora rememora aspectos de su vida antes y después de su marcha a Alemania y los aglutina en tres niveles distintos, protagonizados a su vez cada uno de ellos por una de las tres lenguas y uno de los tres protagonistas de la narración, emparejados de la siguiente manera: Autora-Alemán, Madre-Turco, Abuelo-Árabe[12].

El lenguaje del texto, lleno de extrañas imágenes, es uno de los principales retos que plantea su traducción, aunque hay otros más. En mi opinión, éstos son los principales problemas traductológicos que plantea la obra:

1.- El llamado *"Gastarbeiterdeutsch"*: con este término se denomina en alemán al "alemán de los emigrantes", caracterizado, además de por un determinado acento, por una serie de errores, típicos de cada nacionalidad, aunque muchos de ellos comunes a casi todas. Esto se refleja en el texto en forma de frases cortas y sencillas, pocas subordina-

[11] Llevo algunos años realizando y analizando traducciones de esta literatura con los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante, tanto en asignaturas de traducción general como literaria. En esta última disciplina constituía una buena preparación antes de abordar la literatura clásica tras haber trabajado con textos de literatura infantil y juvenil, la llamada "Trivialliteratur" y/o novelas policíacas, así como otros textos de narrativa, poesía o teatro. Es importante reseñar que los alumnos Erasmus alemanes solían, en parte, reaccionar negativamente ante este tipo de obras por considerarlas de menor calidad literaria.

[12] Véase mi artículo "Los tres niveles..." (en prensa).

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

das, verbos en pasado y presente mezclados y una serie de errores bastante usuales entre los emigrantes, además de una puntuación entrecortada. Todo ello no se refleja, en ocasiones, en la traducción, pues el traductor lo adapta a nuestras normas lingüísticas, y otras no, lo que provoca que sólo a veces se neutralice el efecto del original y plantea un problema de coherencia de la traducción. En estos casos, la cuestión clave que se plantea es: ¿se deben reproducir esas marcas al traducir cuando sólo las pueden apreciar los lectores del idioma original? Y, si se intentan reproducir en aras de una mayor fidelidad al original, ¿cómo? En el caso de la puntuación, se puede dejar tal y como está, pero, ¿qué sucede con los errores gramaticales y semánticos? Si se corrigen, se altera el original; si no, existe el riesgo de que no se entienda la traducción. Veamos dos ejemplos:

a) Al comienzo de la narración afirma la madre de la protagonista: "Weißt, du sprichst so, du denkst, dass du alles erzählst, aber plötzlich springst du über nichtgesagte Wörter, dann...", cuya traducción es: "- ¿Sabes? Hablas de forma que crees que lo cuentas todo, pero de pronto te saltas palabras que no dices; después...".[13] Aquí encontramos dos fenómenos:

- uso del verbo springen+über (saltar por encima de), en lugar de "überspringen" (saltarse), "corregido" por el traductor a su significado supuestamente correcto. Es un error típico de un extranjero en alemán, la confusión de los verbos con preposición de los verbos con prefijo, y seguramente por eso aparece utilizado aquí por la autora.
- normalización de la puntuación y las conjunciones, con lo que se pierde el efecto del original.

b) Esto último sucede también en el siguiente ejemplo, especialmente dramático por tratarse de una madre desesperada que pregunta por su hijo desaparecido: "Das Haus wurde so voll mit ihnen, ich habe auf meinen Beinen gesessen, bin da geblieben, als ich fragte, was ist mit meinem Sohn, haben die gesagt. Dein Sohn ist Anarchist". El párrafo está escrito con frases cortas, sin nexos, separadas por comas, pero en la traducción, al normalizarse la puntuación y los conectores, no se refleja esa desesperación ni parece dicho por un extranjero, como en el original: "La casa estaba tan llena de ellos que me senté sobre las piernas, me quedé allí y, cuándo pregunté qué pasaba con mi hijo, me dijeron: tu hijo es anarquista"[14].

2.- El *Título*: utilizar "Mutterzunge" en lugar de "Muttersprache", que es el título del relato, juega con la particularidad de que en turco -como en español- la misma palabra sirve para designar el idioma y el músculo bucal, y quizá pretenda remarcar que la lengua que habla su madre, el turco, aunque también era la suya, ahora ha dejado de serlo en detrimento del alemán, y le resulte extraña. Por eso, otra posibilidad hubiera sido traducir el título por "Lengua de madre", que es la segunda de las dos formas con las que se traduce la palabra Mutterzunge en el texto junto con "La lengua de mi madre", la que da título a la traducción del relato[15]. En ese sentido, la primera frase del relato, *In meiner Sprache heisst Zunge: Sprache*, traducido por *En mi idioma se llama lengua: idioma*, se hubiera podido traducir por: "En mi idioma, lengua también significa idioma", que reflejaría más claramente esa dualidad en torno a la lengua turca[16].

[13] *La lengua de mi madre*, p. 13, *Mutterzunge*, p. 9.
[14] *La lengua de mi madre*, p. 14, *Mutterzunge*, p. 10.
[15] *La lengua de mi madre*, p. 13, *Mutterzunge*, p. 9.
[16] *La lengua de mi madre*, p. 13, *Mutterzunge*, p. 9.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

3.- *Turco*: en el texto aparecen varias palabras y expresiones en turco, algunas de ellas de carácter religioso -y, por eso, adaptadas del árabe-, y la cuestión que se plantea es: ¿deben traducirse? El traductor de la obra opta por no traducir ninguna, lo que parece justificado pues muchas de ellas ya se traducen en el propio texto, pero, en nuestra opinión, habría que diferenciar dos aspectos:

a) En el caso de las expresiones religiosas, como *Inschallah* ("si Dios quiere") o el saludo, también religioso, *Selamünaleyüm-Aleykümselam*, que aparecen en varias ocasiones, es posible dejarlas tal cual, pues son sólo fórmulas que apenas aportan contenido al texto (incluso ésta última es bastante conocida para muchos lectores); y, con mayor razón, se pueden dejar sin traducir los vocablos que ya aparecen traducidos, pues constituyen una suerte de glosario del turco que la protagonista aún recuerda.

b) Las palabras sueltas, de las que no es fácil deducir su significado, si deberían traducirse, pues aunque quizá en un contexto alemán pudieran comprenderse por la convivencia-cercanía con la comunidad turca, no creemos que sea así en un contexto español. Sería el caso de palabras como *Bakshish* ("propina")[17], o *Hodscha/hoca* ("maestro espiritual")[18], un "turquismo" tomado del árabe "juyya". En este segundo caso se ha trascrito el vocablo a la grafía española, pero en ninguno de los dos casos se ha traducido, lo que puede dificultar la compresión del texto.

4.- *Referencias históricas y culturales*: en el texto aparecen muchísimas referencias históricas, referidas tanto a Turquía (especialmente sobre el momento en que se adaptó la grafía latina y otros momentos políticos), como al conflicto árabe-israelí y al comunismo en el que militó la autora; y también referencias culturales al mundo turco-musulmán del que la autora es originaria, casi todas ellas impregnadas de religiosidad porque así es como sucede en todas las sociedades musulmanas, no porque se quiera hacer especial hincapié en ese aspecto. Sería el caso de referencias al velo, a la vida en la mezquita, al Corán y temas centrales en la vida de un musulmán como las menciones al Juicio Final, etc...[19]. Entre ellos encontramos un pasaje interesante cuando se describe una circunstancia personal del profesor árabe, Ibni Abdullah, que explica cómo fue acusado de pertenecer a los conocidos integristas islámicos *Hermanos Musulmanes*, "fanatische Islambrüder" en el original alemán[20] y traducido por "los hermanos fanáticos del Islam", lo que no se corresponde con la realidad a la que hace referencia el término alemán.

5.- *Cuentos árabes*. Queremos abordar como tema diferenciado uno de los aspectos más interesantes que ofrece el texto, que es la presencia de motivos y referencias a relatos pertenecientes al acervo cuentístico árabe, uno de los más ricos del mundo y recogidos en parte en las universalmente conocidas *Mil y una noches*. Su presencia se explica por el hecho de que la protagonista busque sus raíces en la lengua árabe, en la que se recopilaron estos relatos. En *La lengua de mi madre* encontramos, entre otros motivos, el relato titulado *Historia de Yusuf y Zulayja*[21], mencionado en el Corán y ampliado después en relatos apócrifos posteriores. Es una historia famosísima en todo el Islam porque Yu-

[17] *La lengua de mi madre*, p. 13, *Mutterzunge*, p. 9.
[18] *La lengua de mi madre*, p. 15, *Mutterzunge*, p. 11.
[19] Véase mi artículo "El Islam y las escritoras turco-alemanas...", pp. 219-225.
[20] *La lengua de mi madre*, p. 21, *Mutterzunge*, p. 16.
[21] *La lengua de mi madre*, pp. 48-50, *Mutterzunge*, pp. 37-38.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

suf es el prototipo del hombre bello y modelo del que se resiste al amor impuro, pues rechaza a Zulayja (Zeliha en alemán y que quizá debiera haberse traducido), quien pretende cometer adulterio con él sin éxito. Para ello, Yusuf evita incluso verla con el fin de no permitir que sus ojos puedan observar su belleza y enamorarse. De esta narración existen varias versiones, está basada en la historia de José y Putifar de la Biblia y contiene algunos motivos eróticos clásicos de la literatura árabe[22]. Desde el punto de vista de la traducción, quizá sólo habría que plantearse si sería necesario hacer hincapié en la relación entre el Corán y el propio relato.

Este estilo narrativo plagado de supuestos "errores" gramaticales (que no se pueden considerar como tales porque son voluntarios) se convierte en un estilo muy personal en la siguiente obra híbrida, que da lugar en ocasiones a algunos problemas de interpretación y traducción.

B) DAS LEBEN IST EINE KARAWANSEREI

Como hemos indicado, gran parte de los problemas de traducción de la obra son fruto de ese "extraño" alemán de la autora, llamado "realismo mágico alemán" por una parte de la crítica, que lleva a alterar, frecuentemente, el significado de sus oraciones en castellano[23]. Es muy posible que esa estilización del lenguaje se deba al hecho de que esta primera obra autobiográfica se centre en la infancia y adolescencia de la autora en Turquía hasta que emigra a Alemania con 19 años, como si ésta hubiera querido verter su cultura originaria en el nuevo idioma. Por eso, en esta obra volvemos a encontrar en la traducción la neutralización de parte de ese extraño alemán, brillantemente traducido en muchos otros pasajes de la obra. Lo ejemplificamos a continuación estructurándolo en cinco apartados:

1.- Sintaxis

En cuanto a los cambios sintácticos, la autora cambia frecuentemente el orden de las palabras, como por ejemplo[24]:

Er nahm mit der Gabel vom Schafskäse ein Stück und *brachte das* in den Mund	Él cogió con el tenedor un pedazo del queso de oveja y *se lo llevó* a la boca

Aquí, la autora cambia la posición sintáctica de *Stück* y *Schaftskäse*, ya que la forma gramaticalmente "correcta" sería: "er nahm mit der Gabel *ein Stück Schafskäse*". Por otra parte, en esta frase también llama la atención el uso del verbo *bringen* y del demostrativo *das*, que se sustituirían respectivamente por *nehmen* y *es*: "und *nahm es* in den Mund". El traductor no refleja ninguna de estas particularidades en español.

En el siguiente ejemplo[25], de una compleja sintaxis, se ha modificado completamente el significado de la frase:

Einer der Leser ging aufs *Klo*, an der *Decke* der nach links und rechts wackelnden *Schiffstoilette* rollte der blutige Kopf eines Sultanssohns [...]	Uno de los lectores fue al *excusado*, sobre la *tapa de la taza del retrete* que se movía a izquierda y derecha rodaba la cabeza ensangrentada del hijo del sultán.

[22] Véase Rubiera Mata, Mª Jesús, *Literatura hispanoárabe*, Madrid: Mapfre, 1992, pp. 185-186.
[23] Recojo aquí parte del trabajo realizado con los alumnos de doctorado Javier García Albero y Anne Finke durante el curso 2003/04.
[24] *Das Leben...*, pp. 27-28, *La vida...*, pp. 26-27.
[25] *Das Leben...*, pp. 34-35, *La vida...*, pp. 32-33.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

El sustantivo *Decke* no significa *tapa de la taza* (que sería *Klodeckel*), sino *techo* del retrete del barco. Es decir, el lector, a lo mejor algo mareado por el movimiento del barco, mira hacia arriba y ve la cabeza del niño, pero la cabeza NO rodaba sobre la taza. En el siguiente ejemplo existe otra alteración[26], ya que el sujeto en la frase alemana es *Eimer (*literalmente*: los cubos rodaron con ellos de vuelta hasta Alemania)*:

Ihre Eimer rollten sich mit ihnen bis nach Deutschland zurück, [...]	Hicieron rodar sus cubos de vuelta hasta Alemania [...]

Así, el traductor convierte *los alemanes* en el sujeto de la frase y no traduce la personificación.

2.- El plano verbal

En el plano verbal, el traductor frecuentemente traduce de una manera demasiado general, como es el caso del verbo *wackeln*[27], que se refiere a *tambalear*, *menearse* u *oscilar* y que fue traducido por *mover*.

Er *wackelte* mit seinem Körper über dem Buch vor und zurück, [...]	*Movía* el cuerpo sobre el libro, adelante y atrás

Otro problema en el plano verbal es la traducción del verbo *sich um etwas* drehen, ya que se refiere al concepto de *dar vueltas alrededor de algo*, mientras que *volverse hacia* sería *sich wenden zu jemandem*[28]:

Neben einer *offenen Flamme* saß mein Vater, schaute in die Flammen, Großmutter Ayse *drehte sich um* das Feuer und *um* ihren Sohn Mustafa, [...]	Mi padre estaba sentado junto al *fuego*, mirando las llamas. Mi abuela Ayse *se volvió hacia* el fuego y *hacia* su hijo Mustafa, [...]

En la siguiente oración se observa un error lingüístico por parte de la autora[29]:

Ein schöner griechischer Offizier [...] sagte, er könnte nicht aufstehen, er hätte einen Körper aus Glas, der *zerbrochen würde.*	Un apuesto oficial griego [...] dijo que no podía levantarse, tenía el cuerpo de vidrio y se rompería.

La autora usa, conscientemente o no, el *Partizip* II + *würde* para formar el *Konjunktiv* II, aunque éste se forma con el infinivo + *würde* (*zerbrechen würde*). El traductor traduce correctamente, aunque no usa la misma síntaxis que el alemán (tenía el cuerpo de vidrio *que* se rompería), lo que constituye una nueva neutralización.

En la frase siguiente se observa otra vez un rasgo muy típico del habla de los turcos en alemán[30]:

[26] *Das Leben...*, pp. 38-39, *La vida...*, pp. 36-37.
[27] *Das Leben...*, pp. 29-30, *La vida...*, pp. 28-29.
[28] *Das Leben...*, pp. 29-30, *La vida...*, pp. 28-29.
[29] *Das Leben...*, pp. 40-41, *La vida...*, pp. 38-39.
[30] *Das Leben...*, pp. 46-47, *La vida...*, pp. 44-45.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

[...] ging mit meinem Großvater durch den Garten in ein großes Zimmer *rein*, plötzlich erkannte ich das Zimmer, in dem ich aus meiner Mutter *raus*gekommen war	[...] atravesé con mi abuelo el jardín y entré en una gran habitaciónen que había salido de mi madre

Aquí, la autora usa los prefijos, algo coloquiales, *raus* y *rein* + verbo, aunque su uso es redundante en esta frase, ya que suelen sustituir un complemento que, en este caso, se menciona también. Así, hubiese sido más correcto decir en alemán: *ich ging in das Zimmer* y *ich kam aus meiner Mutter*, sin usar los prefijos. El traductor no reproduce esta particularidad de la autora. Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo[31]:

Mein Vater wird seine Augen *zu*schließen [...] und still mit diesen Frauenstimmen *mitgehen*	Mi padre *cerrará* los ojos [...] y *acompañará* las voces de las mujeres en silencio

En este caso, el traductor, además, ha vuelto a "mejorar" el original, ya que, en vez del verbo *mitgehen* (*ir con alguien*), también podía haber usado el verbo *begleiten*:

3.- Adjetivos y adverbios

El uso de los adjetivos parece a veces extraño en alemán, y no está claro siempre a qué se refiere[32]:

die Frauen mit ihren *buckeligen* Händen	las mujeres [...] con sus manos *reverentes*

Aquí es evidente que el traductor desconocía o no quería utilizar el significado de la palabra *buckelig*, que es poco común en alemán, sobre todo en relación a *manos*. El significado de este adjetivo es *jorobado* y se usa sobre todo en relación a, por ejemplo, *una espalda jorobada*, etc. Özdamar posiblemente optó por este adjetivo para describir unas manos marcadas por el trabajo físico cuya piel es dura y llena de callos. Por otro lado, el adjetivo *reverente* se refiere al concepto de *ehrfurchtsvoll*, *respektvoll* y pertenece al mundo religioso, lo cual es apropiado en el contexto, pues se trata de mujeres que traen velas a las piedras sepulcrales. Una traducción alternativa de *buckelig* puede ser *manos estropeadas* o *hinchadas*.

Como en todos los demás planos también, el estilo y la elección del vocabulario de la autora dificultan la labor del traductor.

4.- Nombres propios (convenciones)

En el ejemplo siguiente la autora escribe de forma incorrecta los nombres propios de estos actores norteamericanos, posiblemente con la intención de reflejar o la mala pronunciación por parte de los padres o su incultura[33]:

Erol Flayn	Erol Flayn
Humprey Pockart	Humprey Pockart

[31] *Das Leben...*, pp. 27-28, *La vida...*, pp. 26-27.
[32] *Das Leben...*, pp. 28, *La vida...*, pp. 27.
[33] *Das Leben...*, pp. 27, *La vida...*, pp. 26.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

El traductor es consciente de estas faltas ortográficas intencionadas de la autora y las mantiene en español. En este caso no hubiera tenido ningún sentido corregirlas por ser un aspecto puramente ortográfico y comprensible por cualquier lector.
Otro rasgo característico de la autora consiste en traducir nombres del turco al alemán, como es el caso de[34]:

Baumwolltante	la Tía de Algodón

El traductor español opta por una traducción literal de este nombre, aunque también hubiera sido posible traducir por "Tía Algodón", lo que es más común en castellano.
En la siguiente frase, el traductor no tiene en cuenta que el nombre propio *Mustafá* lleva un acento en español[35]:

Neben einer *offenen Flamme* saß mein Vater, schaute in die Flammen, Großmutter Ayse *drehte sich um* das Feuer und *um* ihren Sohn Mustafa, [...]	Mi padre estaba sentado junto al *fuego*, mirando las llamas. Mi abuela Ayse *se volvió hacia* el fuego y *hacia* su hijo Mustafa, [...]

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, donde el traductor no sustituye *Ali* por *Alí*[36]:

Ich und mein Bruder *Ali* fingen an, *laut* zu weinen.[...] Zuschauer, *die leise weinten*	Mi hermano *Ali* y yo comenzamos a *lloraban por lo fuerte.* [...] espectadores que *lloraban por lo bajo*

En el siguiente, *Sultan* parece un nombre propio en alemán, ya que la autora no usa el artículo *der*; sin embargo, el traductor prefiere "mejorar" la frase usando el artículo + sustantivo[37]:

Sultan machte die Augen fest zu, [...] und hörte, dass sich *draußen* die Pferde mit ihren Reitern sammelten.	*El Sultán* cerraba fuertemente los ojos, [...] mientras oía *cómo fuera* se reunían los caballos con sus jinetes.

En conclusión, el tratamiento de los nombres propios por parte del traductor es adecuado, ya que suele comprender la intención de la autora según la situación (errores a conciencia, traducción del turco). Sólo tenía que haber traducido los nombres árabes al español, ya que la ortografía sin acento es incorrecta.

[34] *Das Leben...*, p. 27, *La vida...*, p. 26.
[35] *Das Leben...*, pp. 29-30, *La vida...*, pp. 28-29.
[36] *Das Leben...*, pp. 29-30, *La vida...*, pp. 28-29.
[37] *Das Leben...*, pp. 40-41, *La vida...*, pp. 38-39.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

5.- Imágenes y metáforas

En cuanto a la traducción de imágenes y metáforas hay que destacar que el traductor siempre ha intentado mantenerlos y traducirlos de una manera lo más cercana al original. Sin embargo, a veces el traductor prefiere no traducir literalmente las metáforas empleadas por la autora. En este caso, hubiese sido perfectamente posible traducir la metáfora tal y como está, ya que el personaje se calienta las manos *encima de esta voz* como si se las fuera a calentar encima del fuego, lo cual se asocia en español igual que en alemán. En la frase siguiente se observa una sobreinterpretación[38]:

[...] da kam aber eine Spinne, webte vor dieser Höhle *ein hundert Jahre alt aussehendes Haus*	[...] pero entonces vino una araña y tejió ante aquella cueva una tela *que parecía tener cien años*

El traductor elimina *Haus* y lo sustituye por "tela", explicación para el lector que no consideramos necesaria, pues elimina la metáfora del texto original, perfectamente comprensible, y simplifica la imagen.

***

La obra literaria de Emine supone un gran reto para cualquier traductor. Este reto consiste sobre todo en traducir de "una nueva lengua en la que confluyen dos culturas"[39] (A. Wierschke), la turca y la alemana, pues la naturaleza e identidad intercultural o transcultural planteada por la autora en sus obras constituye no sólo un ingrediente sustancial de la narración, sino también del proceso traductor de la misma. En este proceso es necesario de alguna manera transitar los mismos caminos interculturales que plantea la autora para poder ofrecer una versión adecuada de estas obras. En las obras de Emine Sevgi Özdamar, además, hallamos también descrita la particularidad de ciertas sociedades musulmanas y cómo las personas de éstas viven no solamente su confrontación con el moderno Occidente, sino también sus complejidades y contradicciones en sus propias comunidades.

[38] *Das Leben...*, pp. 48-49, *La vida...*, pp. 46-47.

[39] WIERSCHKE, A., *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar. Mit Interwiews.*, Verlag für Interkulturelle Kommunikation: Frankfurt/a.M., 1996, p. 210.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...
Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas

ABDEL-QADIR, Gh., *El camello de hojalata* (trad. de Rosa Pilar Blanco), Madrid: Alfaguara, 1998.

_____, *Cabello de trigo* (trad. de Soraya Hernán-Gómez Valverde). Madrid: Edelvives, 2000.

_____, *El aguador: la historia de Abú Alí, su asno Chamchum y todos los demás* (trad. de Carlos Fortea). Barcelona: Edebé, 2002.

_____, *El regalo de la abuela Sara* (trad. Mª Jesús Larriba Muñoz). Boadilla del Monte: Ediciones SM, 2002).

_____, *Las piedras que hablan* (trad. de Amalia Bermejo. Madrid: Edelvives, 2003.

CHELLINO, C., *Interkulturelle Literatur in der BRD*. Stuttgart: Metzler Verlag, 2000.

CUÉLLAR LÁZARO, M. C., Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Valladolid: Universidad 2000.

KREUZER, H., "Gastarbeiter-Literatur, Ausländer-Literatur, Migranten-Literatur? Zur Einführung", *Zeitschrift für LiLi*, 56 (1984), pp. 7-11.

MONÍKOVÁ, L., *La fachada* (trad. de Helga Pawlowsky), Barcelona: El Aleph Editores S.A. 1990.

_____, *Pavana para una infanta difunta*, (trad. de Helga Pawlowsky). Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1993.

_____, *Hielos a la deriva* (trad. de Helga Pawlowsky). Madrid: Anaya&Mario Muchnik, 1994.

_____, *Noche transfigurada*, (trad. de Helga Pawlowsky). Madrid: Anaya&Mario Muchnik, 1997.

PIRINÇI, A., *Felidae* (trad. por Irene Dun de Leal). Barcelona: Urano 1999 y Valencia: Brosquil Editores, 2003.

RUBIERA MATA, Mª Jesús, *Literatura hispanoárabe*. Madrid: Mapfre, 1992.

SCHAMI, R., *Un puñado de estrellas* (trad. de José Miguel Rodríguez Clemente). Barcelona: Círculo de Lectores S.A., 1990.

_____, *Los narradores de la noche* (trad. de Antón Dieterich). Madrid: Siruela 1992 (reed. en 1993, 1997 y 2001).

_____, *El honesto mentiroso* (trad. de Antón Dieterich). Madrid: Siruela, 1994.

_____, *La sonrisa de la luna* (trad. de Rosana Terzi Huguet). Boadilla del Monte: Ediciones SM, 1995.

_____, *Viaje entre la noche y la mañana* (trad. de Carlos Fortea). Madrid: Siruela, 1996.

_____, *¡No es un papagayo!* (trad. de Marinella Terzi e ilustraciones de Wolf Erlbruch). Boadilla del Monte: Ediciones SM, 1999.

_____, *Las mil y una noches de Goethe* (trad. de Michael Gutzschahn Vwe y Marta Pascual). Barcelona: El Aleph Editores S.A., 2000.

_____, *Cómo curé a papá de su miedo a los extraños* (trad. de Rocío González Lovelle). Barcelona: R que R Editorial S.A., 2005.

SEGVI ÖZDAMAR, E., *La lengua de mi madre* (trad. de Miguel Sáenz). Madrid: Alfaguara, 1996.

_____ ,*La vida es un caravasar* (trad. de Miguel Sáenz). Madrid: Alfaguara, 1994.

_____, *El puente del Cuerno de Oro* (trad. de Miguel Sáenz), Madrid: Alfaguara, 2003.

_____,*Extrañas estrellas* (trad. de Miguel Saénz). Madrid: Alfaguara, 2005.

SPANIEL, D. & SUÁREZ, A., "Über Grenzen: Zur Arbeit mit Texten nichtdeutscher Autoren im DaF- Unterricht", *MAGAZIN*, 15 (2004), pp. 19-27.

TSCHINAG, G., *Cielo* azul (trad. de Cristina García Ohlrich). Madrid: Siruela, 1995.

VALERO CUADRA, P., "El Islam y las escritoras turco-alemanas: el caso de Emine Sevgi Özdamar", *Actas de la IX Semana de Estudios Germánicos. Lengua, literatura y cultura alemanas ante el umbral del primer milenio*. Madrid: Ediciones del Orto 2000, vol. I, pp. 211-226.

_____, "Las tres 'lenguas' de *La lengua de mi madre* de Emine Sevgi Özdamar: la fusión de tres mundos", *Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos* (en prensa).

WIERSCHKE, A., *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar. Mit Interwiews.* Frankfurt/a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1996.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO, Pino. La traducción de la literatura int...

Centro Virtual Cervantes